



Die Universität Paderborn ist eine leistungsstarke und international orientierte Campus-Universität mit rund 20.000 Studierenden. In interdisziplinären Teams gestalten wir zukunftsweisende Forschung, innovative Lehre sowie den aktiven Wissenstransfer in die Gesellschaft. Als wichtiger Forschungs- und Kooperationspartner prägt die Universität auch regionale Entwicklungsstrategien. Unseren über 2.600 Beschäftigten in Forschung, Lehre, Technik und Verwaltung bieten wir ein lebendiges, familienfreundliches und chancengerechtes Arbeitsumfeld mit kurzen Entscheidungswegen und vielfältigen Möglichkeiten.

Gestalten Sie mit uns die Zukunft!

An der Universität Paderborn ist zum nächstmöglichen Zeitpunkt eine Stelle als

Koordinierende*r Universitätsübersetzer*in für Deutsch-Englisch (w/m/d)

(Entgeltgruppe 13 TV-L)

zu besetzen. Es handelt sich um eine unbefristete Tätigkeit im Umfang von 100 % der regelmäßigen Arbeitszeit.

Die Steigerung der internationalen Sichtbarkeit und die Erhöhung der Attraktivität für qualifizierte internationale Studierende, Wissenschaftler*innen und Mitarbeiter*innen ist ein erklärtes Ziel der Universität Paderborn. Im Mittelpunkt Ihrer Aufgaben stehen die Mitarbeit an der Erarbeitung eines Konzepts für eine einheitliche englischsprachige Darstellung der UPB nach innen und außen sowie die Erstellung und Koordination von englischsprachigen Übersetzungen.

Aufgabenschwerpunkte:

- Mitarbeit bei der Entwicklung einer einheitlichen universitären Sprachenpolitik (Language Policy)
- Mitwirkung im Lenkungskreis für englischsprachige Übersetzungen und Koordination der Übersetzungsaufgaben nach Maßgabe der im Lenkungskreis beschlossenen Kriterien
- Übersetzung und Lektorat von englischsprachigen Texten für die Hochschulleitung sowie von Texten mit übergeordneter Relevanz
- Aufbau und Pflege einer Terminologiedatenbank und eines zentralen Deutsch-Englischen Glossars für die verbindliche Festlegung von Übersetzungen (Corporate Wording)
- Erarbeitung eines universitätsinternen English Language Style Guide

Anforderungen:

- Abgeschlossenes einschlägiges Hochschulstudium (Master-Abschluss oder vergleichbar)
- Englischkenntnisse auf muttersprachlichem Niveau und Deutschkenntnisse auf dem Niveau C2
- Sehr gute Kenntnis einschlägiger Software (z. B. Übersetzungsprogramme, Translation Memory Tools, Verknüpfung mit Webseitenmanagement)

- Mehrjährige praktische Erfahrung als Übersetzer*in vom Deutschen ins Englische im Umfeld einer Hochschule
- Eigenständige, engagierte und ergebnisorientierte Arbeitsweise auch unter Termindruck
- Service- und dienstleistungsorientiertes Handeln und interkulturelle Kompetenz
- Wünschenswert: Vereidigung als staatlich geprüfte*r Übersetzer*in

Bewerbungen von Frauen sind ausdrücklich erwünscht und werden gem. LGG bei gleicher Eignung, Befähigung und fachlicher Leistung bevorzugt berücksichtigt, sofern nicht in der Person eines Mitbewerbers liegende Gründe überwiegen. Teilzeitbeschäftigung ist grundsätzlich möglich. Ebenso ist die Bewerbung geeigneter Schwerbehinderter und Gleichgestellter im Sinne des Sozialgesetzbuches Neuntes Buch (SGB IX) erwünscht.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen werden unter Angabe der **Kennziffer 5468** bis zum **03.10.2022** vorzugsweise per E-Mail in einer PDF-Datei erbeten an bewerbungen-niwi@zv.upb.de oder auf dem Postweg an die untenstehende Adresse.

Informationen zur Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten finden Sie unter: <https://www.uni-paderborn.de/zv/personaldatenschutz>

Universität Paderborn
Personaldezernat
Warburger Str. 100
33098 Paderborn

www.upb.de